POLSKA.  POLOGNE.

MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

Do L. B. S. 583 1931

Sprawozdanie statystyczne za miesiąc marzec 1931.

Bulletin mensuel de statistique municipale pour mars 1931.

I. Stosunki meteorologiczne [1]). — Météorologie [1]).

Dzień / *Jours*	Ciepłota powietrza według Celsjusza / *Température en degrés centigrades* — godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu *après-midi*	9 popołudniu *après-midi*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*	Średnie — *Moyenne*: Ciśnienie powietrza w mm. *Pression barométrique en mm.*	Prężność pary wodnej w mm. *Tens. de la vap. d'eau en mm.*	Wilgotność powietrza *Humidité de l'air en mm.*	Zachmurzenie dzienne [2]) *Etat du ciel pend. le jour* [2])	Słońce świeciło godzin *Durée de l'insolation (en heures)*	Kierunek i szybkość wiatru w km/godz. [3]) *Direction et vitesse du vent en km/h.* [3]) — godzina — *heures* 7 rano *matin*	2 popołudniu — *après-midi*	9 popołudniu — *après-midi*	Wysokość opadów atmosfer. w mm. *Hauteur de la pluie en mm.*	Jakość opadów [4]) *Nature des pluies* [4])	Stan wody na Wiśle w cm. [5]) *Hauteur de la Vistule en cm.* [5]) godz. 8 *à 8 h. du matin*	Temperatura wody wedł. C. *Température de la Vistule en degrés centigr.* *à 11 h. du matin* godz. 11
1	+6·8	+2·1	+2·1	7·7	+1·7	23·51	5·37	88·7	10·0	—	S. W. 7	S. S. E. 7	W. S. W. 9	2·62	D.	— 96	1·9
2	−1·2	−2·5	−4·1	2·5	−4·1	34·55	3·53	93·7	10·0	—	W. S. W. 19	S. W. 25	W. 14	0·05	Sn.	— 74	1·8
3	−2·1	+1·8	−0·9	2·6	−4·9	40·74	4·40	98·0	3·3	7·3	S. W. 16	S. W. 13	S. 6	—	Sn.	−111	0·5
4	−3·0	0·5	−3·4	2·2	−3·6	39·07	3·83	98·0	10·0	1·4	S. W. 4	W. 21	W. S. W. 14	0·31	Sz. Sn.	−160	0·8
5	−8·1	−4·9	−6·0	−1·7	−8·6	46·06	2·50	87·3	3·3	8·8	W. S. W. 13	S. W. 13	S. W. 7	—	—	−190	0·4
6	−9·1	−2·1	−4·8	−0·8	−9·1	40·46	2·97	93·7	0·3	9·7	S. W. 1	W. S. W. 7	E. N. E. 7	—	Sz.	−213	0·2
7	−7·1	−2·0	−3·6	−1·8	−7·3	35·32	2·93	87·3	10·0	3·3	E. N. E. 8	N. E. 16	E. 7	0·64	Sn.	−228	0·1
8	−4·7	−3·7	−4·9	−3·6	−5·0	32·45	2·90	88·3	9·7	—	N. N. E. 13	N. 16	N. 10	3·93	Sn.	−234	0·2
9	−5·3	−1·6	−2·1	−1·3	−6·0	32·32	3·43	93·3	10·0	—	N. E. 9	N. N. E. 18	N. E. 16	1·23	D.	−235	1·1
10	−0·7	+2·1	+1·2	+2·1	−2·2	29·97	4·43	91·0	10·0	—	N. E. 8	E. N. E. 9	E. N. E. 6	3·46	D. Sn.	−244	1·3
11	+0·1	−5·1	−6·3	+1·2	−6·5	29·97	3·10	86·7	6·7	—	S. W. 15	W. S. W. 18	E. S. E. 7	7·90	Sn.	−242	1·3
12	−3·6	+2·3	+0·2	+3·1	−6·6	33·36	3·47	78·7	0·7	6·7	S. 9	S. S. W. 16	S. 10	—	Sn	−232	0·4
13	−0·3	3·3	−0·8	4·2	−1·4	36·87	3·83	80·0	3·3	8·5	S. W. 18	S. S. W. 11	S. W. 0	—	—	−228	0·4
14	−5·5	+3·3	+2·0	3·8	−6·0	37·46	3·13	68·0	6·7	5·3	S. 0	N. E. 7	W. N. W. 1		Mg.	−232	1·4
15	+0·1	6·2	1·5	6·8	−0·1	39·83	4·27	79·0	0·0	8·6	W. S. W. 13	S. W. 20	S. W. 9	0·14	Mg.	−236	2·6
16	−1·8	3·2	0·2	3·4	−2·2	42·02	3·47	74·0	2·0	9·3	S. W. 2	N. N. W. 9	N. N. W. 8	—	Mg. Sz.	−226	3·0
17	−3·5	−1·9	−3·3	0·2	−3·8	50·69	3·40	92·0	3·7	5·8	N. W. 11	N. N. E. 11	N. N. E. 10	—	—	−216	2·5
18	−5·9	−0·1	−2·7	0·3	−6·8	53·35	3·27	86·7	0·0	9·8	E. N. E. 13	E. N. E. 19	N. E. 9	—	—	−224	1·9
19	−5·8	+5·5	+1·5	6·5	−6·1	50·37	2·70	59·3	0·0	9·6	S. E. 0	E. 6	N. W. 0	—	Mg.	−236	3·5
20	−2·8	+5·9	+2·5	7·4	−3·3	50·73	4·13	79·3	0·0	9·0	S 0	N. N. E. 10	N. 3	—	Mg. Sz.	−238	3·4
21	−1·1	+11·8	+5·0	+13·2	−2·0	47·87	5·03	76·3	0·3	9·5	E. 4	E. N. E. 15	N. N. E. 4	—	Sz.	−234	4·3
22	+4·0	+15·8	10·3	16·6	+2·5	44·45	6·33	69·3	8·3	4·5	N. 2	S. E. 16	S. W. 2	—	—	−220	5·8
23	4·8	9·9	7·3	10·7	3·9	44·55	7·03	90·7	10·0	—	S. S. E. 0	E. 2	W. S. W. 11	16·93	Mg.	−180	6·3
24	6·3	8·3	6·3	8·5	5·9	45·71	6·97	94·0	10·0	—	W. S. W. 11	W. 9	S. W. 8	2·99	Mg. D.	— 66	4·9
25	4·1	3·1	−2·6	6·3	−3·7	48·51	4·27	82·3	7·3	2·5	S. W. 10	W. N. W. 21	N. N. W. 14	0·57	Mg. D. Sn.	— 12	4·5
26	−3·1	1·0	−0·7	1·9	−3·7	50·92	4·07	95·0	2·7	9·5	N. W. 15	N. W. 21	W. S. W. 10	—	—	— 54	3·4
27	−2·6	4·5	+1·1	6·7	−3·5	48·97	3·23	67·0	4·3	6·8	S. S. E. 4	E. S. E. 6	S. W. 1	—	Sz. Mg.	−108	2·5
28	−0·7	7·9	5·0	8·4	−1·1	41·30	4·17	66·3	10·0	3·0	S. S. W. 4	W. S. W. 18	S. W. 8	4·34	Mg. Sz. Sn.	−155	3·0
29	−1·6	0·4	−2·5	5·0	−2·8	43·81	3·67	86·7	8·3	3·3	S. S. W. 11	W. S. W. 16	W. 14	—	Kr	175	3·9
30	−5·5	−3·2	−4·6	−2·5	−6·1	46·22	2·90	88·3	6·0	—	W. S. W. 10	N. W. 13	W. S. W. 15	0·88	Sz., Sn.	186	3·6
31	−4·7	−3·2	−2·9	−2·5	5·2	43·92	3·23	92·7	10·0	—	S. W. 28	W. S. W. 24	S. W. 19	6·50	Śn.	203	1·3
Przecięt. *Moyenne*	−2·01	+2·18	−0·32	+3·78	−3·74	41·46	3·93	84·24	5·71	Suma 142·2	8·97	13·97	8·35	Suma 52·49	—	−183	2·3

[1]) Według sprawozdań Obserwatorjum Astronomicznego i Biura Hydrograficznego w Krakowie.
D'après les bulletins de l'Observatoire astronomique et du Bureau hydrographique de Cracovie.

[2]) Od 0 — 10 / *De 0—à 10* = 0 — pogoda zupełna, *serein*, 5 zachmurzenie połowiczne, *mi-nuageux*, 10 zachmurzenie całkowite, *nuageux*,
[3]) N = Północ *(Nord)*, S = Południe *(Sud)*, E = Wschod *(Est)*, W = Zachód *(Ouest)*

[4]) D. = deszcz, *pluie*, Sn. = śnieg, *neige*, Sz. = szron, *gelée blanche*, Gr. = grad, *grêle*, Kr. = krupy, *grésil*, Mg. = mgła, *brouillard*, R. = rosa, *rosée*, Bł. = błyskawice, *éclairs*, B. = burza, *orage*.
Mr. = mróz. *froid*.
[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście na Wiśle; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
D'après l'échelle du vieux pont de la Vistule; — l'altitude de zéro = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.

II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

Dzielnice / **Quartiers**	Budowle rozpoczęte / *Constructions commencées*: Ogółem — *Totaux*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	Budowle ukończone / *Constructions achevées*: Ogółem — *Totaux*	nowe budowle *constructions nouvelles*	nadbudowy *surélévations*	dobudowy *constructions ajoutées*	przebudowy *reconstructions*	w budowlach ukończon. było / *les constructions achevées ont contenu*: mieszkań *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*	Wycofano z użytkowania / *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments*	mieszkań — *logements*	izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation*	innych — *autres*
Ogółem — *Totaux*	—	—	—	—	—	23	13	9	1	—	71	235	49	—	—	—	—
I. Śródmieście	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
II. Wawel	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
IV. Piasek	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	5	15	1	—	—	—	—
V. Kleparz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	2	7	—	—	—	—	—
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	3	8	—	—	—	—	—
VII. Stradom	—	—	—	—	—	2	1[1])	1	—	—	2	76	28	—	—	—	—
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	7	16	—	—	—	—	—
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	6	—	—	—	—	—
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	2	6	—	—	—	—	—
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	5	—	—	—	—	—
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	2	—	2	—	—	4	9	—	—	—	—	—
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	6	13	—	—	—	—	—
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	4	9	—	—	—	—	—
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	3	2	—	1	—	12	24	4	—	—	—	—
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	2	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	5	4	1	—	—	18	40	14	—	—	—	—

[1]) Seminarjum duchowne. — *Seminarium Clericorum.*

III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

Przyczyny zmian *Causes des changements*	Ilość i rodzaj realności — *Nombre et genre des immeubles*: grunt *terrains*	części domu *parties de maisons*	Dom — *Maisons (à)*: parter. sans étages	1 piętr. *etage(s)*	2	3	4	inne realn. *autres bâtisses*	Razem — *Total*	Zmiana nastąpiła w dzielnicy — *Changements survenus dans les quartiers*: I.	II.	III.	IV.	V.	VI.	VII.	VIII.	IX.	X.	XI.	XII.	XIII.	XIV.	XV.	XVI.	XVII.	XVIII.	XIX.	XX.	XXI.	XXII.
Kontrakt kupna — *Contrat d'achat*	15	3	6	4	1	—	—	—	29	—	—	—	1	—	—	—	1	—	3	1	1	4	—	2	6	2	—	1	1	2	4
Inne kontrakty — *Autres contrats*	4	3		—	—	—	—	—	7	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	1	—	—	3	—	—	—	1	—
Egzekucja — *Execution*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Smierć właśc. — *Mort du propriétaire*	1	3	—	1	—	—	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	2	—
Razem — *Total*	20	9	6	5	1	—	—	—	41	—	—	—	1	—	—	—	4	—	3	1	1	4	1	4	6	5	—	1	1	5	4

IV. Ruch ludności — Démographie.

Ludność cywilna z początkiem roku / *Population civile au commencement de l'année* 214.504 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 95.611 — kobiet / *femmes* 118.893 — chrześcijan / *chrétiens* 160.271 — żydów / *israélites* 54.233

Ogół: małżeństw / *Total général: des mariages* 76 — urodzin / *des naissances* 391 — skonów / *des décès* 361 — skonów bez obcych / *des décès (étrangers exclus)* 259

Cyfra: małżeństw / *Taux: des mariages* 4·25 — urodzin / *de la natalité* 21·87 — śmiertelności ogólnej / *de la mortalité totale* 20·20 — śmiertelności bez obcych / *de la mortalité locale* 14·49

1) Małżeństwa. — Mariages.

Wyznanie mężczyzny *Confession des hommes*	Wyznanie kobiety — *Confession des femmes*: rz.-kat. *cath.-rom*	gr.-kat. *gr.-cath.*	ewangiel. *protest.*	mojżesz. *mosaïque*	inne *autres*	bez wyzn. *sans conf.*	Razem *Ensemble*
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	19	—	—	—	1	—	20
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	2	—	—			—	2
Ewangielickie — *Protestante*	1	—	1			—	2
Mojżeszowe — *Mosaïque*	—	—	—	51	—	—	51
Inne — *Autres*	1	—	—	—	—	—	1
Bez wyznania — *Sans confession*	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	23	—	1	51	1	—	76[1])

Stan cywilny mężczyzny *Etat civil des hommes*	Stan cywilny kobiety — *Etat civil des femmes*: wolny *célibat.*	wdowi *veuves*	rozwiedz. *divorcées*	Razem *Ensemble*
Wolny — *Célibataires*	63	2	1	66
Wdowi — *Veufs*	8	—	—	8
Rozwiedz. — *Divorcés*	2	—	—	2
Razem — *Ensemble*	73	2	1	76

[1]) W tem 3 małżeństwa z lutego 1931 r. — *Dont 3 mariage de février.*

2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

Wyznanie rodziców *Confession des parents*	Żywo urodzeni — *Nés vivants*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Nieżywo urodzeni — *Mort-nés*: ślubni *légitimes* Chł.-G.	ślubni Dz.-F.	nieślubni *illégitimes* Chł.-G.	nieślubni Dz.-F.	Razem *Ensemble*	Ogółem urodzin — *Total général des naissances*: Chł.-G.	Dz.-F.	Razem *Ensemb.*	W tem — *Dont*: bliźniąt — *deux jumeaux*: 2 chł. *2 garç.*	2 dziew. *2 filles*	1 chł. 1 dz. *1 garç. 1 f.*	trojaków — *trois jumeaux*: 2 ch. i 1 dz.	3 dz
Rzymsko-katolickie — *Cath.-rom.*	117	123	31	21	292	16	3	7	—	26	171	147	318	2	2	1	—	—
Grecko-katolickie — *Gr.-cath.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Ewangielickie — *Protestante*	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—
Mojżeszowe — *Mosaïque*	37	37	16[2])	7[2])	97	1	2	—	1	4	54	47	101	2	1	1	—	—
Inne — *Autres*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Bez wyznania — *Sans confession*	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—
Razem — *Ensemble*	155	160	47	29	391[3])	17	5	7	1	30	226	195	421	4	3	2	—	—

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tem 14 chłopców i 7 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 14 garçons et 7 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tem 2 chłopców z października 1930 r. — *Dont 2 garçons d'octobre 1930.*

3) **Skony** (prócz nieżywo urodzonych). — **Décès** (mort-nés exclus).

a) Śmiertelność według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — Mortalité selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.

Stan cywilny *Etat civil*	WYZNANIE ZMARŁYCH — CONFESSION DES DÉCÉDÉS: rzymsko-katol. *cath.-rom.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	grecko-katol. *gr.-cath.* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	ewangielickie *protestante* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	mojżeszowe *mosaïque* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	inne *autres* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	nieznane *inconnues* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*	Ogółem *Total* M.-H.	K.-F.	Razem *Ensem.*
Wolny — *Célibataires*	68	51	119	1	—	1	—	—	—	12	6	18	—	—	—	—	1	1	81	58	139
Małżeński — *Mariés*	68	40	108	1	—	1	—	—	—	20	12	32	—	—	—	—	—	—	89	52	141
Wdowi — *Veufs*	12	46	58	—	—	—	—	—	—	5	12	17	—	—	—	—	—	—	17	58	75
Rozwiedziony — *Divorcés*	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	1	2
Niewiadomy — *Inconnu*	3	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	4
Ogółem — *Total*	152	138	290	2	—	2	—	—	—	37	31	68	—	—	—	—	1	1	191	170	361

b) Smiertelność według przyczyn, wieku, płci i miejsca zamieszkania zmarłych. — Mortalité selon les causes des décès, l'âge, le sexe et le domicile des décédés.

(Schemat międzynarodowy skrócony — Nomenclature internationale abrégée)
Przyczyny śmierci — Causes des décès

Wiek, płeć i miejsce zamieszkania zmarłych / Age, sexe et domicile des décédés	1 Dur brzuszny — *Typhus abdominal*	2 Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*	3 Zimnica — *Fièvre et cachexie paludéennes*	4 Ospa — *Variole*	5 Odra — *Rougeole*	6 Płonica — *Scarlatine*	7 Krztusiec — *Coqueluche*	8 Dławiec i błonica — *Diphtérie et croup*	9 Influenca — *Grippe*	10 Cholera azjatycka — *Choléra asiatique*	11 Cholera swojska — *Choléra nostras*	12 a) Czerwonka — *Dysenterie*	12 b) Inne choroby zakaźne — *Autres malad. contag.* 1)	13 Gruźlica płuc — *Tuberculose des poumons*	14 Gruźlica mózgu i opon mózg. — *Tuberc. des méninges*	15 Gruźlica innych organów — *Autres tuberculoses*	16 Nowotwory — *Cancer et autres tumeurs malignes*	17 Zapalenie opon mózgowych — *Méningite simple*	18 Udar i rozmiękczenie mózgu — *Hémorragie et ramollissement du cerveau*	19 a) Choroby organiczne serca — *Mal. org. du coeur*	19 b) Inne choroby narządu krążenia — *Autres maladies de l'appareil circulatoire*	20 Zapalenie oskrzeli ostre — *Bronchite aiguë*	21 Zapalenie oskrzeli chroniczne — *Bronchite chronique*	22 Zapalenie płuc — *Pneumonie*	23 Inne choroby dróg oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire (Phtisie exceptée)*	24 Choroby żołądka — *Affec. de l'estomac (cancer excl.)*	25 Nieżyt kiszek i żołądka (do 2 lat) — *Diarrhée et entérite (de 0—2 ans)*	26 Zapalenie wyrostka robaczkowego i kątnicy — *Appendicite et typhlite*	27 Przepuklina i wgłob. jelit — *Hernie, obstruct. intest.*	28 Marskość wątroby — *Cirrhose du foie*	29 Zapalenie nerek — *Néphrite et mal. de Bright*	30 Choroby organów płciowych u kobiet — *Maladies des organes génitaux de la femme*	31 Gorączka połogowa — *Septicémie puerpérale*	32 Inne choroby ciąży i porodu — *Autres accidents puerp. de la grossesse et de l'accouchement*	33 Rozwój niedostateczny — *Débilité congénitale*	34 Uwiąd starczy — *Sénilité*	35 Śmierć gwałtowna — *Morts violentes*	36 Samobójstwo — *Suicide*	37 Inne choroby — *Autres maladies*	38 Nieznane przyczyny — *Causes inconnues*	Ogółem — *Totaux*
Ogółem zmarło / *Total des décès* — M. — *H.*	1	—	—	—	1	2	—	2	1	—	—	—	6	33	5	—	18	1	7	17	10	3	1	20	9	2	1	1	2	1	3	—	—	—	9	7	8	8	12	—	191
K. — F.	—	—	—	—	—	—	1	2	3	—	—	—	5	28	4	3	20	1	3	18	6	1	—	14	9	—	3	2	1	—	6	1	3	4	5	10	7	1	9	—	170
Razem *Ensemble*	1	—	—	—	1	2	1	4	4	—	—	—	11	61	9	3	38	2	10	35	16	4	1	34	18	2	4	3	3	1	9	1	3	4	14	17	15	9	21	—	361
poniżej 1 miesiąca / *au dessous d'un mois* — Chł.—*G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	—	—	—	—	—	14
Dz.—*F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	5	—	1	—	—	—	9
poniżej 1 roku / *au dessous d'un an* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	3	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	10	2	—	1	—	—	—	—	—	—	—	9	—	—	—	1	—	30
Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	1	—	1	—	1	—	—	1	—	1	—	5	5	—	3	—	—	—	—	—	—	—	5	—	2	—	—	—	27
1—4 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	—	2	3	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	12
Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4
5—9 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
10—14 lat / *ans* — Chł. *G.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Dz. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
15—29 lat / *ans* — M. *H.*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	11	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	3	1	—	26
K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	8	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	—	—	3	—	—	—	2	1	—	—	19
30—49 lat / *ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3	12	1	—	5	—	—	3	—	—	—	1	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	4	3	5	—	41
K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	4	13	—	—	8	—	—	2	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	4	1	—	4	—	—	2	—	3	—	44
50—69 lat / *ans* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6	—	—	8	—	4	11	7	—	—	2	1	1	—	1	1	1	3	—	—	—	—	1	—	2	4	—	53
K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	3	—	1	9	—	3	5	4	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	3	—	34
70 lat i wyżej / *70 ans et au dessous* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	5	—	3	1	3	—	1	1	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	6	—	—	1	—	24
K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	—	9	2	—	—	5	1	—	—	1	1	—	1	—	—	—	—	10	—	—	3	—	37
wiek nieznany / *âge inconnu* — M. *H.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
K. *F.*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Śmiertelność miejscowa według dzielnic / *Mortalité locale selon les quartiers* — I. Śródmieście	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1	—	—	2	1	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	2	—	13
II. Wawel	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
III. Nowy Świat	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	7
IV. Piasek	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	1	1	—	2	—	—	1	5	—	—	2	1	—	—	1	—	—	4	—	—	—	—	1	—	—	1	—	22
V. Kleparz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	2	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	7
VI. Wesoła	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	4	—	2	4	—	1	5	2	—	—	—	3	—	—	—	—	—	1	—	—	1	1	3	—	—	1	—	30
VII. Stradom	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	4	—	1	—	—	—	—	2	1	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	13
VIII. Kazimierz	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	5	—	—	3	1	1	8	2	—	1	6	4	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	5	1	—	2	—	43
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
X. Zakrzówek	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	2	—	—	2	1	—	—	1	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	10
XI. Dębniki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	1	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	8
XII. Półwsie	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	1	—	—	—	7
XIII. Zwierzyniec	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	6
XIV. Czarna Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XV. Nowa Wieś	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	6
XVI. Łobzów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	5
XVII. Krowodrza	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	1	1	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	8
XVIII. Warszawskie	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XIX. Grzegórzki	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4	—	—	1	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	13
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	4
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	6
XXII. Podgórze	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	5	2	—	—	—	2	6	1	1	—	4	3	—	—	—	—	1	2	—	1	1	3	2	1	—	4	—	40
Razem — *Ensemble*	1	—	—	—	1	2	1	2	4	—	—	—	9	34	5	2	23	1	10	31	15	4	1	26	16	1	4	3	2	1	7	—	1	2	11	17	4	3	15	—	259
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	1	2	—	2	—	—	—	—	5	15	1	1	11	1	1	4	3	—	—	13	6	1	1	2	1	—	1	—	1	2	6	4	1	1	8	—	95
Zamiejscowi zmarli w Krak. / *Étrangers décédés à Cracovie* — z gmin sąsiednich / *des communes voisines*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	6	1	—	—	—	—	2	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	2	1	—	—	17
z innych miejscowości / *d'autres lieux*	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	1	21	3	1	15	1	—	2	1	—	—	7	2	1	—	—	1	—	1	1	1	2	3	—	9	5	6	—	85
Razem — *Ensemble*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	27	4	1	15	1	—	4	1	—	—	8	2	1	—	—	1	—	2	1	2	2	3	—	11	6	6	—	102
Z tego zmarło w szpitalach / *Dont décédés dans les hôpitaux*	—	—	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	2	27	4	1	15	1	—	4	1	—	—	8	1	1	—	—	1	—	2	1	2	2	3	—	10	4	6	—	98

1) W tem zapalenie opon mózgordzeniowych epidemiczne — *Y compris méningite cérébro-spinale épidémique*; wodowstręt — *rage*; nosacizna — *morve*; wąglik — *charbon*; róża 1 *érysipèle*; zapalenie ropne tkanki podskórnej — *phlegmon*; posocznica 6 *septicémie*; posocznico-ropnica 1 *septico-pyohémie*; ropnica — *pyohémie*; tężec — *tétanos*; obrzęk złośliwy — *oedème maligne*; ropień 1 *abcès*; dur powrotny — *typhus récurrent*; kiła 2 *syphilis*; promienica — *actinomycose*; gorączka potna — *suette*; ospica — *varicelle*; zapalenie szpiku kostnego — *ostéomyélite*; gnilne zapalenie gardła — *angina septica*; letargiczne zapalenie mózgu — *encephalitis lethargica*; choroba zakaźna nieoznaczona. — *maladie contagieuse non définie.*

V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

PRZYCHÓD — VERSEMENTS						ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS					
Ogółem *Total*		w tem — *dont*				Ogółem *Total*		w tem — *dont*			
		gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*				gotówka *argent comptant*		papiery *titres et valeurs*	
Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.	Zł.	gr.
7,821.798	55	6,945.713	45	876.085	10	7,830.038	53	7,075.427	09	754.611	44

VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU POMPÉE					ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY — QUANTITÉ D'EAU EMPLOYÉE		
w ciągu miesiąca *par mois*	dziennie — *par jour*			Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*	w ciągu miesiąca *par mois*	średnia dzienna *moyenne par jour*	na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour*
	średnia *moyenne*	najwyższa *maximum*	najniższa *minimum*				
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					w metrach sześciennych — *en mètres cubes*		
995.823	32.123	34.693	24.525	139·7	995.168	32.102	139·6

VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

Produkcja gazu *Quantité de gaz produite*	KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ				
	Ogółem *En général*	z tego — *dont*			strata — *perte*
		do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public*	na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers*	na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine**)	
w metrach sześciennych — *en mètres cubes*					
971.450	975.140	216.044	567.247	157.199	34.650

VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

Stan — *Situation*		Liczba — *Nombre*			Żarówek — *Ampoules*		Silników — *Des moteurs*		Innych aparatów — *Des autres appareils*		Ogółem moc w K. W *En general, puissance en Kw.*
		połączeń domowych *des branchements*	instalacyj *des installations*	liczników *des électromètres*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	liczba *nombre*	moc w K. W. *puissance en Kw.*	
Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Situation à la fin du mois dernier*		4128	38269	34115	593457	27087·49	2644	12610·76	1157	1399·20	41097·45
w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu*	przybyło *plus*	9	335	1128	7323	452·64	112	329·52	55	32·16	814·32
	ubyło *moins*	—	208	983	4062	275·72	39	127·36	26	24·11	427·19
Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu*		4137	38396	34260	596718	27264·41	2717	12812·92	1186	1407·25	41484·58

IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent*			Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu*			Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis*																											
						Ogółem *En général*			w tem — *dont*																		Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois*		
									przez wyszupasowanie *par refoulement*			przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux*			przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes*			przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigenat*			przez zwolnienie *relaxes*			w inny sposób *d'une autre manière*					
razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
27	10	17	200	97	103	199	93	106	60	33	27	3	2	1	39	4	35	7	4	3	81	45	36	9	5	4	28	14	14

X. Przestępczość. — Criminalité.

(Na podstawie sprawozdań Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Selon les comptes-rendns du Commandement de la Police d'Etat de la ville de Cracovie).

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Ogółem — *En général*	2529	2305
Zdrada główna — *Crime de haute-trahison*	8	8
Inne przestępstwa polityczne - *Autres crimes et délits politiques*	12	12
Bunt i opór władzy — *Résistance et rebellion contre les autorités publiques*	—	—
Inne przestępstwa przeciwko władzy — *Autres crimes et délits contre les autorités publiques*	28	28
Przestępstwa urzędnicze — *Crimes et délits de la part des fonctionnaires*	—	—
Szpiegostwo — *Espionnage*	—	—
Dezercja — *Désertion*	3	3
Inne przestępstwa przeciwko sile wojskowej państwa — *Autres crimes et délits contre la force armée de l'Etat*	—	—
Zakłócenie spokoju publicznego — *Troubles de l'ordre public*	11	11
Ukrywanie przestępstw *Dissimulation de crimes ou de délits*	—	—
Przemytnictwo — *Contrebande*	—	—
Włóczęgostwo i żebranina — *Vagabondage et mendicité*	147	147
Spekulacja walutą — *Spéculation sur les monnaies*	—	—
Fałszerstwo pieniędzy i papierów wartościowych — *Falsification de monnaies et de titres*	—	—
Fałszerstwo dokumentów i dowodów — *Falsification de documents et de preuves*	1	1
Fałszerstwo pieczęci — *Falsification des sceaux*	1	1
Fałszerstwo artykułów spożywczych - *Falsification des denrées*	—	—
Fałszerstwa innego rodzaju — *Autres falsifications*	1	1
Rabunek i rozbój w bandach — *Pillage et brigandage commis par des bandes*	—	—
Rabunek i rozbój zwyczajny — *Pillage et brigandage simples*	—	—
Morderstwo i zabójstwo w bandach — *Assassinats et meurtres commis par des bandes*	—	—
Morderstwo i zabójstwo zwyczajne — *Assassinats et meurtres simples*	1	1
Dzieciobójstwo — *Infanticides*	—	—
Inne rodzaje pozbawienia życia — *Autres genres de privation de la vie*	—	—
Podpalenie zbrodnicze — *Incendies criminels*	—	—
Stręczenie do nierządu — *Proxénétisme*	8	8
Przestępstwa na tle seksualnem — *Crimes et délits sexuels*	1	1
Inne przestępstwa przeciwko moralności — *Autres crimes et délits contre la moralité*	5	5
Uszkodzenie ciała — *Blessures*	48	45
Spędzenie płodu — *Avortements*	2	2
Porzucenie dziecka — *Abandon d'enfants*	5	1
Handel żywym towarem — *Traite des blanches*	—	—
Swiętokradztwo — *Vols dans les églises*	1	—
Kradzież kasowa z włamaniem — *Vols de coffres-forts avec effraction*	3	—
Kradzież kolejowa z włamaniem — *Vols avec effraction dans les chemins de fer*	4	3
Kradzież kolejowa bez włamania — *Vols simples dans les chemins de fer*	13	8
Innego rodzaju kradzieże z włamaniem — *Autres genres de vols avec effraction*	96	51
Kradzież kieszonkowa — *Vols à la tire*	30	15
Kradzież z pola i lasu — *Vols dans les champs et les forêts*	—	—
Kradzież przewodów telegraficznych i telefonicznych — *Vols de fils télégraphiques et téléphoniques*	—	—
Innego rodzaju kradzieże bez włamania — *Autres genres de vols sans effraction*	274	169
Kradzież koni — *Vol de chevaux*	—	—
Kradzież bydła — *Vol de betail*	—	—
Oszustwo — *Escroquerie*	175	138

Rodzaj przestępstwa Genre des crimes et délits	Liczba przypadków — Nombre des cas: doniesionych *déclarés*	Liczba przypadków — Nombre des cas: wykrytych *découverts*
Wymuszenie — *Chantage*	3	2
Sprzeniewierzenie — *Abus de confiance*	36	32
Paserstwo — *Recel*	3	3
Lichwa pieniężna i towarowa — *Usure*	—	—
Hazard — *Jeux de hasard*	—	—
Potajemne gorzelnictwo — *Distilleries clandestines*	—	—
Kłusownictwo — *Braconnage*	—	—
Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons*	93	93
Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitaires*	84	84
Przekroczenie przepisów handlowo-administracyjnych — *Infractions aux règlements d'administration commerciale*	480	480
Przekroczenia meldunkowe — *Infractions aux déclarations de présence à la police*	49	49
Opilstwo — *Ivresse*	78	78
Przekupstwo — *Corruption*	—	—
Przywłaszczenie — *Usurpation*	1	1
Dwużeństwo — *Bigamie*	2	2
Krzywoprzysięstwo — *Faux-serment*	—	—
Zbiegostwo z aresztów — *Evasions*	—	—
Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé*	21	21
Awantury i zakłócenie spokoju nocnego — *Tapage et trouble de la paix nocturne*	60	60
Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures à moteur*	159	159
Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage*	118	118
Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes*	19	19
Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées*	96	96
Kontumacja psow — *Contumace des chiens*	13	13
Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux*	8	8
Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemins de fer*	45	45
Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures*	81	81
Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation*	74	74
Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au règlement des théâtres*	1	1
Przekroczenie regulaminu tramwajowego — *Contravention au règlement des tramways*	14	14
Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché*	12	12
Nieprawny handel — *Commerce ellégal*	49	49
Przekroczenie przepisów ustawy o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce*	—	—
Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques*	20	20
Złośliwe uszkodzenie cudzej własności z § 468 u. k. — *Destruction et dommages concernant le § 468 de la loi pénale*	5	5
Obraza czci pismem z § 1339 u. k. — *Offense par ecrit*	—	—
Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police*	23	23
Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes*	3	3
Niedozwolone produkcje — *Spectacles prohibés*	1	1
Inne przestępstwa — *Autres délits*	—	—

XI. Pożary. — Incendies.

Rodzaj pożaru *Nature des incendies*		Ogólna liczba pożarów *Nombre des incendies*	W tem pożarów — dont incendies: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: murowanych — *en briques*	drewnianych — *en bois*	krytych materjałem — *couverts de matériaux*: ogniotrwałym *incombustibles*	innym *autres*	z przeznaczenia — *par destination*: mieszkalnych *habitations*	przemysł.-handlowych *industriels et commerciaux*	innych *autres*	wybuchłych z przyczyny — *causes des incendies*: rozmyślnego podpalenia *incendie volontaire*	nieostrożności *imprudence*	wadliwej konstrukcji komina lub paleniska *vice de construction de la cheminée ou du fourneau*	niedostatecznego czyszczenia komina *cheminée bouchée*	piorunu *foudre*	niezawinionego przypadku *accident*	innej lub nieznanej *autre ou cause inconnue*	Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés*: ogółem *en général*	ubezpieczonych *assurés*	Liczba pożarów ruchomości — *Nombre des incendies des objets mobiliers*: ubezpieczonych *assurés*	nieubezpieczonych *non assurés*	Wysokość przypuszczalna szkody w złotych *Montant supposé de la somme en złotys*
Ogółem — *En général*		9	5	1	5	1	5	1	—	1	1	5	—	—	2	—	6	6	1	2	6300
Pożary budynków *Incendies des bâtiments*	razem — *total*	6	5	1	5	1	5	1	—	—	—	5	—	—	1	—	6	6	—	—	5050
	wewnętrzny — *interne*	5	5	—	5	—	5	—	—	—	—	5	—	—	—	—	5	5	—	—	1050
	dachowy — *toit*	1	—	1	—	1	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	1	—	—	4000
	kominowy — *cheminée*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pożary ruchom. *Incendies des objets mobiliers*	razem — *total*	3	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	1	—	—	—	1	2	1250
	pokojowy — *chambre*	2	—	—	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	2	250
	sklepowy — *boutique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	piwniczny — *cave*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
	inny — *autre*	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	1	—	1000

XII. Zachorowania zakaźne. — Maladies contagieuses.

Dzielnice — *Quartiers*	Ospa *Variole*	Ospica *Varicelle*	Odra *Rougeole*	Płonica *Scarlatine*	Dur osutkowy *Typhus exanth.*	Dur brzuszny *Typhus abdom.*	Błonica *Diphtérie*	Krztusiec *Coqueluche*	Czerwonka *Dysenterie*	Cholera azjat. *Choléra asiat.*	Cholera swojska *Choléra nostras*	Gorączka połog. *Septicémie puerp.*	Róża *Erysipèle*	Influenca *Grippe*	Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales*	Jaglica *Trachoma*	Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)*	Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique*	Inne chor. zak. *Autres aff. cont.*	Razem *Ensemble*
I. Śródmieście	—	—	9	3	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	3	19
II. Wawel	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
III. Nowy Świat	—	—	8	3	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	13
IV. Piasek	—	3	12	8	—	1	1	—	—	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	27
V. Kleparz	—	—	5	3	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	11
VI. Wesoła	—	—	2	4	—	—	5	—	—	—	—	—	—	1	—	2	—	—	—	14
VII. Stradom	—	1	1	2	—	—	2	—	—	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	8
VIII. Kazimierz	—	1	1	4	—	1	4	—	—	—	—	—	—	—	—	3	1	—	—	15
IX. Ludwinów	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	2
X. Zakrzówek	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XI. Dębniki	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1
XII. Półwsie	—	1	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	3
XIII. Zwierzyniec	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2	4
XIV. Czarna Wieś	—	—	5	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	5
XV. Nowa Wieś	—	—	2	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	—	—	—	4
XVI. Łobzów	—	—	—	2	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2
XVII. Krowodrza	—	—	1	1	—	—	1	—	—	—	—	—	—	1	—	1	—	—	—	5
XVIII. Warszawskie	—	—	1	1	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	—	5
XIX. Grzegórzki	—	1	—	—	—	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1	4
XX. Dąbie	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXI. Płaszów	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
XXII. Podgórze	—	—	6	3	—	1	3	—	—	—	—	1	2	1	—	—	—	—	—	17
Kraków razem — *Cracovie en tout*	—	8	57	38	—	8	22	—	—	—	—	1	6	4	—	9	2	—	7	162
Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux*	—	—	1	35	—	4	16	—	—	—	—	1	1	—	—	7	—	—	1	66
Obcy leczeni w Krakowie *Etrangers traités à Cracovie*: z gmin sąsiednich *des communes voisines*	—	1	—	—	—	—	2	—	—	—	—	1	1	—	—	4	—	—	—	9
z innych miejscowości *d'autres lieux*	—	—	—	2	—	4	4	—	1	—	—	1	1	—	—	31	1	2	2	49
razem — *ensemble*	—	1	—	2	—	4	6	—	1	—	—	2	2	—	—	35	1	2	2	58
w szpitalach *dans les hôpitaux*	—	—	—	2	—	4	6	—	1	—	—	2	—	—	—	31	—	2	2	50
Ogółem — *Total*	—	9	57	40	—	12	28	—	1	—	—	3	8	4	—	44	3	2	9	220

XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

Oddziały — *Services*	Liczba łóżek — *Nombre des lits*	Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois*	średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade*	na 1 łóżko *par lit*	LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES: Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*: Przybyło — *Entrés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Wypisano — *Sortis*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Zmarło — *Décédés*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	223	4397	21	20	137	77	60	71	31	40	55	31	24	17	9	8	136	68	68
Gruźliczy — *Tuberculose*	128	3173	22	25	112	62	50	33	16	17	29	21	8	15	7	8	101	50	51
Szkarlatyny — *Scarlatine*	80	983	22	12	19	14	5	25	14	11	14	8	6	2	2	—	28	18	10
Izolacyjny — *D'isolement*	10	214	13	21	4	1	3	12	1	11	9	2	7	—	—	—	7	—	7
Innych chorób — *Autres maladies*	5	27	9	5	2	—	2	1	—	1	3	—	3	—	—	—	—	—	—

XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

Łaźnie miejskie *Bains municipaux*	Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total*	w tem — *y compris*: z tuszów *douches*	z parówek *bains de vapeur*	z wanien *en baignoire*
Ogółem — *En général*	6982	5363		1619
przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka*	4082	3012	—	1070
przy ul. Rejtana *rue Rejtan*	2900	2351		549

XV. Oczyszczalnia Miejska. — Etablissement municipal de propreté et de désinfection personelle.

Liczba osób wykąpanych i zdesynfekcjonowanych *Nombre des personnes baignées et désinfectées*	Użyto aparatu desynfekcyjnego razy — *Il a été fait usage de l'appareil de désinfection fois*: Ogółem *Total*	z gorącem powietrzem *à l'aide de l'air chaud*	parowego *par la vapeur*
2231	266	—	266

XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection*	Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses: Ogółem — *En général*	z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole*	odrze — *rougeole*	płonicy — *scarlatine*	dławcu i błonicy *diphtérie et croup*	krztuścu *coqueluche*	durze osutkowym *typhus exanthématique*	durze brzusznym *typhus abdominal*	róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses*	influency — *grippe*	zapaleniu opon mózgowych *méningite*	gruźlicy *tuberculose*	innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses*	razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses*	Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives*
Ogółem — *En général*	226	—	—	113	35	—	—	13	—	—	—	53	12	226	—
W mieszkaniu — *Dans les logements*	107	—	—	65	23	—	—	9	—	—	—	—	10	107	—
W zakładzie — *Dans l'établissement*	119	—	—	48	12	—	—	4	—	—	—	53	2	119	—

XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne[1]). — Ambulance dentistique municipale.

Liczba pacjentów — *Nombre des patients*: Ogółem — *Total*	chłopców *garçons*	dziewcząt *filles*	Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements*: Ogółem *Total*	w tem — *parmi lesquels*: wyjęto zebow *extraction de dents*	założono plomb *plombage de dents*	zaopatrzono korzeni *traitement de racines*	dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques*	Liczba ordynacyj *Nombre des consultations*
364	147	217	1350	618	333	73	326	1266

XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. – Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

Liczba wezwań *Nombre des appels*: Ogółem *En général*	w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes*	Liczba wyjazdów *Nombre des sorties*	Udzielono pomocy — *Secours portés*: ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents*	z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société*	Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux*: mężczyznom *hommes*	kobietom *femmes*	dzieciom w wieku do 10 lat *enfants jusqu'à 10 ans*: razem *total*	chłopcom *garçons*	dziewczętom *filles*	Rodzaje wypadków — *Genre des accidents*: Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes*	Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux*	Porody i poronienia *Accouchements et avortements*	Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux*	Zamachy samobójcze — *Suicides*	Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite*	Przypadki oczne *Maladies d'yeux*	Inne przypadki *Autres cas*	Odmrożenia *Engelure*	Przewieziono chorych — *Malades transportés*	Liczba członków — *Nombre des membres*: czynnych *actifs*	wspierających *venant en aide à la Société*
978	14	125	964	532	498	396	70	52	18	43	444	4	10	14	4	116	18	4	307	17	1048

XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire chimique municipal.

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Ogółem — *En général*	1161	270
Mleko — *Lait*	333	56
Śmietanka i śmietana — *Crêmes*	20	15
Jaja — *Oeufs*	627	142
Masło i tłuszcze — *Beurre et graisses*	20	9
Ser — *Fromage*	10	7
Mąka — *Farine*	9	1
Pieczywo zwyczajne — *Pain*	6	5
„ zbytkowne — *Gâteaux*	6	6
Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie*	1	1
Wyroby masarskie — *Charcuterie*	1	—
Konserwy rybne — *Conserves de poissons*	1	—
„ mięsne — „ *de viande*	—	—
„ jarzynowe — „ *de legumes*	14	4
Ocet — *Vinaigre*	2	1
Wódki i likiery — *Eaux-de-vie et liqueurs*	—	—
Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière*	—	—

Przedmiot badania — *Denrees et articles soumis à l'analyse*	Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés*	w tem uznanych za nieodpowiednie *reconnus nuisibles*
Miód pszczelny — *Miel*	4	1
Soki i marmolady — *Sirops et marmelades*	11	5
Korzenie i przyprawy — *Epiceries*	1	1
Sól — *Sel*	—	—
Cukier — *Sucre*	1	1
Kawa — *Café*	—	—
Herbata — *Thé*	1	1
Kakao — *Cacao*	12	11
Woda studzienna — *Eau de puits*	3	1
„ wodociągowa — *Eau des réservoirs*	12	—
„ płynąca i odpływowa — *Eau courante et eaux d'égouts*	3	—
Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie*	8	—
Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques*	2	1
Rudy i metale — *Minerais et métaux*	2	—
Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères*	—	—
Grzyby — *Champignons*	—	—
Inne przedmioty badania — *Autres articles*	51	1

XX. Przypęd bydła na targowicę i do rzeźni miejskich. — Introduction du bétail au marché et aux abattoirs municipaux.

Pochodzenie i miejsce przeznaczenia sprzedanego bydła *Provenance et destination du bétail*	Buhaji *Taureaux*	Wołów *Boeufs*	Krów *Vaches*	Jałownika *Veaux d'un an*	Razem bydła grub. *Total du gros bétail*	Cieląt *Veaux*	Owiec i kóz *Brebis et chèvres*	Trzody chlewnej *Porcs*
	sztuk — pièces							
1) Przypęd bydła na targowicę miejską — Introduction du bétail au marché								
Z Krakowa — *De Cracovie*	6	—	21	5	32	33	—	9
Z powiatu krakowskiego — *Du district de Cracovie*	61	4	144	36	245	1187	1	115
Z reszty wojew. krakowsk. — *Du reste du départament de Cracovie*	366	167	209	60	802	2713	—	589
Z reszty wojew. Małopolski — *Du reste des départements de Galicie*	403	126	276	440	1245	12	—	261
Z wojew. śląsk. i kieleck. — *Des départaments de la Silésie et de Kielce*	92	41	66	28	227	269	—	2309
Z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Du reste des départaments de la République polonaise*	17	84	2	4	107	—	—	2613
Z innych państw — *D'autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Bétail resté du mois précédent*	8	12	19	21	60	—	—	20
Razem — *Totaux*	953	434	737	594	2718	4214	1	5916
2) Z bydła przypędzonego na targ sprzedano — Du bétail introduit il a été vendu								
Do Krakowa — *Pour Cracovie*	1	—	3	1	5	—	—	1
Do gmin sąsiednich — *Pour les communes voisines*	23	6	104	38	171	36	—	78
Do reszty gmin woj. krak. — *Pour le reste des commun. du départ. de Cracovie*	24	22	169	64	279	14	—	107
Do reszt. wojew. Małopolski — *Pour le reste des départements de Galicie*	2			—	2	—	—	2
Do reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *Pour le reste des départements de la République polonaise*	—	—	—	—	—	—	—	—
Do innych państw — *Pour les autres pays*	—	—	—	—	—	—	—	—
Razem — *Totaux*	50	28	276	103	457	50	—	188
Pozostało na następny miesiąc — *Resté pour le mois prochain*	—	—	—	—	—	—	—	—
3) Bito w ciągu marca — On a abattu pendaut le mois de mars								
W rzeźniach miejskich — *Aux abattoirs municipaux*	903	406	461	491	2261	4164	1	5728

XXI. Przywóz środków żywności. — Introduction des denrées et articles de consommation.

Bydło rogate nad 400 kg. — Bétail cornu au-dessus de 400 kg.	szt. pièces	844
— do 400 kg. — Porcs jusqu'à 400 kg.	„	1295
— do 250 kg. — Porcs jusqu'à 250 kg.	„	194
Cieląt do 60 kg. — *Veaux jusqu'à 60 kg.*	„	4092
Świń nad 150 kg. — *Porcs au-dessus 150 kg.*	„	752
„ do 150 kg. — *Porcs jusqu'à de 150 kg.*	„	4573
„ „ 60 kg. — *Porcs jusqu'à 60 kg.*	„	403
Mięso kg. — *Viandes de boucherie kg.*		287881
Słoniny kg. — *Lard kg.*		4821
Wędliny kg. — *Viandes de charenterie kg.*		9599
Koni kg. — *Chevaux*	szt.	148

Kury, gołębie — *Poules, pigeons*	szt.-pièces	
Gęsi i kaczki — *Oies et canards*	„	
Zwierzyna rozrabana — *Gibier détaillé*	100 kg.	
Ptactwo dzikie — *Sauvagine*	szt.-pièces	
Dziki, daniele, jelenie i sarny — *Sangliers, daims, cerfs et chevreuils*	„	
Zające — *Lièvres*	„	
Ryby — *Poissons*	100 kg.	
Owoce — *Fruits*	„	
Owies — *Avoine*	„	
Siano i słoma — *Foin et paille*	„	)

*) Przeważnie brak dat z powodu zniesienia podatku linjowego. — *Pour la plupart menque de données à cause de la cassation de l'impot sur la consommation*

XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		złotych					
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment*	1 kg.	0·51	0·54	0·54	0·54	—	0·53
„ „ 45% „ „ „	„	0·61	0·65	0·65	0·67	—	0·65
Mąka żytnia typ. krak. — *Pain de seigle type crac.*	„	0·40	0·40	0·41	0·42	—	0·41
Mąka żytnia typ pozn. — *Pain de seigle type posn.*	„	0·42	0·42	0·43	0·44	—	0·43
Chleb żytni 50% — *Pain de seigle*	„	—	—	—	—	—	—
„ „ typowy „ *normale*	„	0·37	0·37	0·39	0·39	—	0·38
Chleb razowy 75% — *Pain bis*	„	0·33	0·33	0·35	0·35	—	0·34
Chleb pszenno-razowy — *Pain de fr ment*	„	0·45	0·45	0·46	0·46	—	0·46
Bułka — *Pain blanc*	1 sztuka pièce	0·05	0·05	0·05	0·05	—	0·05
Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge*	1 kg.	0·43	0·45	0·45	0·45	—	0·45
„ pszenna — *Gruau de froment*	„	0·73	0·75	0·75	0·78	—	0·75
„ jaglana — *Gruau de millet*	„	0·83	0·85	0·85	0·85	—	0·85
„ gryczana — *Gruau de sarrazin*	„	0·75	0·80	0·90	0·90	—	0·84
Pęcak — *Gruau d'orge*	„	0·39	0·40	0·40	0·41	—	0·40
Ryż cały — *Riz*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Fasola biała — *Haricots blancs*	„	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Groch polny zwyczajny — *Pois*	„	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois*	„	0·65	0·65	0·65	0·65	—	0·65
Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles*	„	0·16	0·15	0·15	0·15	—	0·15
Cebula — *Oignons*	„	0·50	0·50	0·55	0·63	—	0·55
Kapusta biała — *Choux*	szt.	—	—	—	—	—	—
Kapusta kwaszona — *Choucroute*	1 kg.	0·30	0·30	0·30	0·30	—	0·30
Marchew świeża — *Carottes*	„	0·30	0·33	0·35	0·35	—	0·33
Ogórki świeże — *Concombres frais*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
„ kwaszone — *Concombres aigres*		0·12	0·12	0·12	0·12	—	0·12
Ziemniaki — *Pommes de terre*	10 kg.	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure*	1 kg.	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Jabłka deserowe — *Pommes de table*	„	2·40	2·40	2·40	2·40	—	2·40
Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Gruszki deserowe — *Poires de table*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure*	„	—	—	—	—	—	—
Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure*	„	—	—	—	—	—	—
Mleko zbierane — *Lait écrémé*	1 litr	0·25	0·25	0·25	0·25	—	0·25
Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.*	„	0·35	0·35	0·35	0·35	—	0·35
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	0·40	0·40	0·40	0·40	—	0·40
Mleko kwaśne — *Lait caillé*	„	—	—	—	—	—	—
Śmietanka słodka — *Crème douce*	„	0·80	0·80	0·80	0·80	—	0·80
Śmietana kwaśna — *Crème aigre*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
Masło deserowe — *Beurre de table*	1 kg.	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine*	„	5·20	5·20	5·10	5·20	—	5·18
Ser krowi zwyczajny — *Fromage*	„	1·20	1·20	1·20	1·45	—	1·26
Jaja świeże — *Oeufs*	1 sztuka pièce	0·14	0·13	0·13	0·13	—	0·13
Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage*	10 kg.	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage*	„	1·10	1·10	1·10	1·10	—	1·10
Węgle drzewne — *Charbon de bois*	1 kg.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Węgiel kamienny — *Houille*	10 kg.*)	0·52	0·52	0·52	0·52	—	0·52
Nafta — *Pétrole*	1 kg.	0·72	0·72	0·72	0·72	—	0·72
Gaz do oświetlenia — *Gaz d'éclairage*	1 m^3	0·39	0·39	0·39	0·39	—	0·39
Prąd elektryczny do oświetlenia — *Courant élétrique pour l'éclairage*	1 kwg. kwh.	0·60	0·60	0·60	0·60	—	0·60
Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler*	1 litr	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne*	„	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne*	„	2·20	2·20	2·20	2·10	—	2·18
Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne*	„	—	—	—	—	—	—
Sarnina — *Chevreuils*	„	—	—	—	—	—	—
Zające — *Lièvres*	1 sztuka pièce	—	—	—	—	—	—
Gęsi — *Oies*	„	10·00	10·00	10·00	10·00	—	10·00
Indyki — *Dindons*	„	14·00	14·00	16·00	17·00	—	15·25
Kaczki — *Canards*	„	—	6·00	—	6·00	—	6·00
Kury — *Poules*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Kurczęta — *Poulets*	1 para couple	—	—	—	—	—	—
Karpie, liny — *Carpes, tanches*	1 kg.	4·50	4·50	4·50	4·80	—	4·58
Sandacze mrożone — *Sandres*	„	—	3·80	4·00	4·50	—	4·10
Szczupaki — *Brochets*	„	3·80	—	—	—	—	3·80
Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau*	1 sztuka pièce	0·50	0·50	0·50	0·50	—	0·50
Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc*	1 kg.	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50
Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses*	„	4·40	4·40	4·40	4·40	—	4·40
Kiszki — *Boudins*	„	1·20	1·20	1·20	1·20	—	1·20
Sadło — *Saindoux*	„	2·80	2·80	2·80	2·60	—	2·75
Serdelki — *Cervelas*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Słonina solona — *Lard salé*	„	2·40	2·40	2·40	2·30	—	2·38
Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc*	„	3·20	3·20	3·20	3·10	—	3·18
Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé*	„	3·80	3·80	3·80	3·80	—	3·80
„ krajana — *Jambon coupé*	„	6·00	6·00	6·00	6·00	—	6·00
Wędzonka — *Lard fume*	„	3·00	3·00	3·00	3·00	—	3·00
Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé*	„	1·70	1·70	1·70	1·70	—	1·70
Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.*	„	35·00	35·00	35·00	35·00	—	35·00
„ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent*	„	24·00	24·00	24·00	24·00	—	24·00
Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.*	„	5·00	5·00	5·00	5·00	—	5·00
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	14·00	14·00	14·00	14·00	—	14·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	8·00	8·00	7·20	7·20	—	7·60
Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne*	„	6·60	6·60	6·00	6·00	—	6·30
Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.*	„	1·60	1·60	1·60	1·60	—	1·60
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	2·00	2·00	2·00	2·00	—	2·00
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·80	1·80	1·80	1·80	—	1·80
Ocet spirytusowy — *Vinaigre*	1 litr	1·20	1·40	1·40	1·40	—	1·35
Sól biała — *Sel blanc*	1 kg.	0·38	0·38	0·38	0·38	—	0·38
Piwo — *Bière*	1 litr	1·40	1·40	1·40	1·40	—	1·40
Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire*	„	9·00	9·00	9·00	9·00	—	9·00
Spirytus 95% — *Alcool 95%*	„	15·00	15·00	15·00	15·00	—	15·00
Wino stołowe białe — *Vin blanc de table*	„	7·00	7·50	8·00	8·00	—	7·63
„ „ czerwone — *Vin rouge de table*	„	6·00	7·50	7·50	7·50	—	7·13
Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire*	„	7·00	7·00	7·00	7·00	—	7·00
Mydło do prania 60–65% — *Savon pour la lessive*	1 kg.	2·20	2·20	2·20	2·20	—	2·20
Soda do prania — *Soude*	„	0·20	0·20	0·20	0·20	—	0·20

B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
Pszenica — *Froment*	100 kg.	27·75	28·25	27·00	28·75	—	27·94
Żyto — *Seigle*	„	19·50	20·75	20·50	21·00	—	20·44
Jęczmień — *Orge*	„	21·25	22·25	22·50	23·25	—	22·31
Owies — *Avoine*	„	24·00	26·00	25·00	25·75	—	25·19
Gryka — *Sarrasin*	„	—	—	—	—	—	—
Proso — *Millet*	„	—	—	—	—	—	—
Ryż Burma — *Riz Burma II*	„	—	—	—	—	—	—
Rzepak — *Colza*	„	41·00	41·00	41·00	41·00	—	41·00
Groch — *Pois Victoria*	„	38·50	39·00	39·00	39·50	—	39·00
Kukurudza krajowa — *Maïs du pays*	„	28·75	29·00	—	—	—	28·88
Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs*	„	42·00	42·00	42·00	42·00	—	42·00
Fasola biała, krótka — *Haricots blancs, courts*	„	36·00	36·00	36·00	36·50	—	36·13
Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs*	„	35·00	37·00	37·00	37·50	—	36·63
Fasola krasa, krótka — *Haricots de couleur, courts*	„	—	—	—	—	—	—
Soczewica polna — *Lentilles*	„	—	—	—	—	—	—
Mąka pszenna 65% — *Farine de froment 65%*	„	44·50	46·25	44·75	46·00	—	45·38
Mąka pszenna 45% — *Farine de froment 45%*	„	54·00	55·75	54·25	55·50	—	54·88
Mąka żyt. typ. krak. — *Farine de seigle type crac.*	„	33·50	35·50	35·50	35·50	—	35·00
Mąka żyt. typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.*	„	34·25	36·63	36·50	36·50	—	35·97
Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%*	„	30·50	32·00	32·00	32·50	—	31·75

*) W miesięcznikach za rok 1929, 1930 i początek 1931 ma być 10 kg. — *Dans les bulletins pour l'aunée 1929, 1930 et pour commencement 1931 doit être 10 kg.*

Ciąg dalszy — *Suite.*

Przedmioty konsumcji *Articles de consommation*	Waga lub miara *Poids ou mesure*	Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1	2	3	4	5	Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle*
		z ł o t y c h					
Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%*	100 kg.	31·50	33·00	33·00	34·00	—	32·88
Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre*	„	8·00	8·00	8·00	8·00	—	8·00
Siano — *Foin*	„	11·50	12·50	11·75	11·75	—	11·88
Słoma długa — *Paille longue*	„	5·75	6·00	5·50	5·50	—	5·69
„ mierzwa — *Paille menue*	„	4·75	5·00	5·00	5·00	—	4·94
Wół żywej wagi — cena najniższa *Boeufs sur pied — prix minim.*	1 kg.	0·86	0·87	0·90	0·88	—	0·88
„ — cena najwyższa „ — *prix maxim.*	„	1·15	1·24	1·20	1·19	—	1·20
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent.*	„	1·07	1·08	1·06	1·12	—	1·08
Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa *Porcs sur pied — prix minim.*	„	1·16	1·20	1·20	1·09	—	1·16
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·58	1·50	1·45	1·48	—	1·50
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·35	1·3[illegible]	1·35	1·28	—	1·34
Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus*	1 kg.	1·80	1·90	1·80	1·72	—	1·81
Cielę żywej wagi — cena najniższa *Veaux sur pied — prix minim.*	„	0·90	0·85	0·73	0·81	—	0·82
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	1·90	1·50	1·35	1·39	—	1·54
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	1·25	1·19	1·10	1·12	—	1·17
Baran żywej wagi — cena najniższa *Moutons sur pied — prix minim*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najwyższa „ *prix maxim.*	„	—	—	—	—	—	—
„ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent*	„	—	—	—	—	—	—
Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage*	100 kg.	4·00	4·00	4·00	4·00	—	4·00
Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage*	„	4·50	4·50	4·50	4·50	—	4·50

XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

Klasy przemysłu *Classes des industries*	Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem *En général*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*	Stan uprawnień z końcem miesiąca — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień *En général d'autorisations*	w tem opiewających na przemysł - *concernant l'industrie*: wolny *libre*	rękodzielniczy - *manufacturière*	koncesjonowany - *ayant concession*
Ogółem — *Totaux*	155	123	24	8	46	41	1	4	21 01	14121	5058	2422
Produkcja pierwotna — *Production des matières premières*	—	—	—	—	—	—	—	—	8	8	—	—
Przemysł hutniczy — *Fonderies*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrières, céramiques, verre*	1	1	—	—	—	—	—	—	183	104	62	17
Przerabianie metali — *Métaux*	3	—	3	—	—	—	—	—	645	41	579	25
Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion*	—	—	—	—	—	—	—	—	356	25	196	135
Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)*	3	—	3	—	1	—	1	—	406	48	358	—
Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd*	—	—	—	—	—	—	—	—	17	17	—	—
Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.*	—	—	—	—	—	—	—	—	148	37	111	—
Przemysł tkacki — *Industrie textile*	1	1	—	—	—	—	—	—	176	144	32	—
Przemysł tapicerski — *Tapisserie*	—	—	—	—	—	—	—	—	101	—	101	—
Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode*	22	6	16	—	1	1	—	—	2580	350	2230	—
Przemysł papierowy — *Industries du papier*	—	—	—	—	—	—	—	—	134	41	93	—
Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation*	4	2	2	—	1	—	—	1	894	182	688	24
Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons*	6	6	—	—	2	—	—	2	783	95	—	688
Przemysł chemiczny — *Industrie chimique*	1	1	—	—	—	—	—	—	264	145	24	95
Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments*	4	—	—	4	—	—	—	—	1114	111	556	447
Przemysł graficzny — *Industrie graphique*	—	—	—	—	—	—	—	—	151	55	28	68
Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage*	—	—	—	—	—	—	—	—	1	—	—	1
Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable*	94	91	—	3	32	32	—	—	10881	10660	—	221
Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant*	3	3	—	—	2	2	—	—	542	542	—	—
Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances*	—	—	—	—	—	—	—	—	35	35	—	—
Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires*	1	1	—	—	—	—	—	—	708	708	—	—
Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports*	12	11	—	1	7	6	—	1	1424	724	—	700
Inne przemysły — *Autres industries*	—	—	—	—	—	—	—	—	50	49	—	1

XXIV. Rynek pracy. — Placement.

Klasy zawodu *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitants de Cracovie*: razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit à un secours*: razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Ogółem — *En général*	717	303	414	518	20	498	308	15	293	3587	3190	397
Górnictwo — *Mines*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Hutnictwo — *Usines-Fonderies*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł metalowy — *Métallurgie*	18	18	—	—	—	—	—	—	—	280	280	—
„ włókienniczy — *Industrie textile*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
„ budowlany — *Entreprise des bâtiments*	42	42	—	—	—	—	—	—	—	786	786	—
Przemysł drzewny — *Industrie du bois*	10	10	—	4	4	—	—	—	—	82	82	—
Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs*	9	9	—	—	—	—	—	—	—	39	39	—

Ciąg dalszy. — *Suite.*

Klasy zawodu — *Classes des professions*	Podaż i popyt — *Offres et demandes*: Liczba mieszkańców Krakowa poszukujących pracy — *Nombre des habitants de Cracovie demandant un emploi*			Liczba zgłoszonych wolnych miejsc — *Nombre des offres d'emplois*			Liczba miejsc obsadzonych mieszkańcami Krakowa — *Nombre de placements des habitans de Cracovie*			Bezrobotni — *Chômeurs*: Liczba bezrobotnych uprawnionych w ciągu miesiąca do zasiłku. — *Nombre des chômeurs reconnus au cours du mois comme ayant droit a un secours*		
	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężcz. *hommes*	kobiet *femmes*	razem *total*	mężczyzn *hommes*	kobiet *femmes*
Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie*	13	10	3	—	—	—	—	—	—	99	68	31
Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation*	6	6	—	—	—	—	—	—	—	74	74	—
Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements*	6	4	2	—	—	—	—	—	—	50	28	22
Przetwory zwierzęce - *Industrie animale*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Przemysł chemiczny - *Industrie chimique*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy niewykwalifikow. — *Ouvriers non-qualifiés*	125	115	10	10	10	—	9	9	—	1635	1496	139
Służba domowa — *Domestiques*	348	6	342	502	5	497	298	5	293	—	—	—
Robotnicy folwarczni - *Ouvriers de ferme*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication*	3	3	—	—	—	—	—	—	—	3	3	—
Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Nauczyciele — *Instituteurs*	2	1	1	—	—	—	—	—	—	24	8	16
Biuraliści — *Employés de bureau*	54	18	36	1	1	—	1	1	—	341	190	151
Technicy — *Techniciens*	1	1	—	—	—	—	—	—	—	4	4	—
Inne zajęcia umysłowe — *Autres emplois intellectuels*	24	4	20	—	—	—	—	—	—	64	31	33
Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce*	55	55	—	1	—	1	—	—	—	99	96	3
Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Inni pracownicy — *Autres travailleurs*	—	—	—	—	—	—	—	—	—	7	5	2

XXV. Kasa Chorych Miasta Krakowa. — Caisse des malades de Cracovie.

Liczba członków — *Nombre des membres*: z początkiem miesiąca — *au commencement du mois*	zameldowanych w ciągu miesiąca — *enregistrés pendant le mois*	wymeldowanych — *biffés des registres*	z końcem miesiąca — *à la fin du mois*	Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations médicales*: Ogółem — *En général*	pierwszych — *premières*: razem *total*	w ambulatorjum — *à l'ambulance*	w domu u chorego — *au domicile du malade*	następnych — *suivantes*: razem *total*	w ambulatorjum — *à l'ambulance*	w domu u chorego — *au domicile du malade*	Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés*: do szpitali — *aux hôpitaux*	do zakładów położniczych — *aux établissements gynécologiques*	do innych zakładów — *aux autres établissements*	Liczba zmarłych chorych — *Nombre des malades décédés*
74888	6858	6373	75373	64261	25186	22686	2500	39075	38396	679	562	101	26	155

XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'epargne de la ville de Cracovie.

Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent*		Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolar. — *en dollars*		Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursement au cours du mois du compte-rendu*: złotowe — *en zlotys*		dolarowe — *en dollars*		Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu*	
Zł.	Dol.	Stron *Déposants*	Zł.	Stron *Déposants*	Dol.	Stron *Retirants*	Zł.	Stron *Retirants*	Dol.	Zł.	Dol.
20,383.654·98	4,005.844·63	1995	1,245.091·00	1425	305.137,72	1638	999.796·54	1056	175.626·09	20,628.949·44	4,135.356·26

XXVII. Ruch pocztowy. — Postes.

Poczta listowa — *Poste des lettres*: razem przesyłek — *total des envois*	zwykłych — *ordinaires* (przesyłek — *envois*)	poleconych — *recommandés* (przesyłek — *envois*)	Poczta wozowa — *Lettres chargées et colis*: razem przesyłek — *total des envois*	paczek — *colis*	listów z podaną wartością — *lettres à valeur déclarée*
n a d a n y c h — *e x p é d i é s*					
6,767.946	6,555.002	212.944	66.513	59.245	7.268
n a d e s ł a n y c h — *r e ç u s*					
3,728.422	3,520.474	207.948	43.989	38.480	5.509

Przekazów — *Mandats-poste*: liczba — *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Czeków — *Chèques*: liczba — *nombre*	wartość w złotych — *valeur en zlotys*	Wkładek — *Versements à la caisse d'épargne*: liczba — *nombre*	wartoćć w złotych — *valeur en zlotys*
w p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l'e x p e d i t e u r*					
36.764	4,392.458·72	37.594	12,797.279·78	5.284	284.790·10
w y p ł a c o n y c h — *p a y é s p a r l a p o s t e*					
72.886	4,683.930·77	14.973	2,435.559·91	3.212	195.711·67

XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés*: Liczba — *Nombre*	Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys*	Depesze prywatne nadeszłe — *Télegrammes privés-reçus.*: Ogółem — *En général*	do doręczenia — *à remettre*	do przetelegrafowania — *à transmettre par télégraphe*
11.509	35.875·12	140113	13133	126980

XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN*				SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN*			
Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés*	Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys*	Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés*		Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique*	Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques*		
		przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés*	dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés*		ogółem *en general*	własnych *demandées à porter du poste*	obcych *transmis par un autre poste*
7.110	191.767·—	4.925	2.212	390	104.811	49.224	55.587

XXX. Ruch osobowy i towarowy na stacjach koleji żelaznej w Krakowie. — Mouvement des voyageurs et des marchandises à la gare du chemin de fer de Cracovie.

Odjechało z Krakowa *Départs de Cracovie*	Przyjechało do Krakowa *Arrivées à Cracovie*	Pakunków — *Colis*		Przesyłek pospiesznych *Colis de grande vitesse*		Wywieziono z Krakowa — *Il est sorti de Cracovie*			Przywieziono do Krakowa — *Il est entré à Cracovie*		
		wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	wysłano *expédiés*	odebrano *reçus*	razem *total*	do stacyj — *allant aux stations* krajowych *de Pologne*	do stacyj — *allant aux stations* zagranicznych *de l'étranger*	razem *total*	ze stacyj — *venant des stations* krajowych *de Pologne*	ze stacyj — *venant des stations* zagranicznych *de l'étranger*
OSÓB — *PERSONNES*		T	O	N	N	—	*T*	*O*	*N*	*N E*	*S*
180.775	191.461	182	66	302	142	27.655	26.897	758	85.032	82.635	2.397

XXXI. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile [1]).

Linje lotnicze — *Lignes d'aviation*	Liczba dokonanych lotów — *Nombre des trajets* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przebytych kilometrów *Nombre des kilomètres* (tam i z powrotem — *aller et retour*)	Liczba przewiezionych osób — *Nombre des personnes transportés*	Waga przewiezionego bagażu i towarów — *Poids des marchandises et des bagages transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Waga przewiezionej poczty — *Poids des colis postaux transportés* (kilogramów — *kilogammes*)	Osiągnięta regularność lotu w odsetkach *Régularité des vols acquise en pour cent*
Ogółem — *En général*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Warszawa — *Cracovie—Varsovie*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Lwów — *Cracovie—Lwów*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Wiedeń — *Cracovie—Vienne*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Łódź — *Cracovie—Łódź*	—	—	—	—	—	—
Kraków—Berno—Wiedeń — *Cracovie—Berno—Vienne*	—	—	—	—	—	—

[1]) **Do chwili oddania sprawozdania miesięcznego do druku Linja Lotnicza „Lot" nie nadesłała danych. — Les doneés de la Compagnie d' Aviation „Lot" ne mous sont pas été envoyées iusqu'au moment du remis du présent rapport a l'imprimerie.**

XXXII. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques [1]).

	Linje — Lignes	Długość linji w km. *Longueur des lignes en km.*	Liczba przewiezionych osób *Nombre des voyageurs transportés*	Liczba wozów w ruchu *Nombre des voitures*: motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour*	motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement*	przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour*	przyczepnych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement*	Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre des trajets faits par les voitures* [2]): motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*	Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombres des wagons-km effectifs parcourus par les voitures*: razem *total*	motorowe *à moteur*	przyczepne *remorques*
	Razem — Total	23·141	1,826.696 [3])	1.473	114	308	97	30.600	5.014	297.288	243.418	53.870
1	Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs*	2·733	285.400	346	—	—	—	8.144	—	44.764	44.764	—
2	Rynek Główny—ulica Podchorążych *Place centrale—rue Podchorążych*	2·698	202.200	250	74	—	—	7.648	—	40.721	40.721	—
3	Rynek Podgórski—Dworzec towarowy *Place centrale de Podgórze—Gare de marchandises*	5·199	435.800	310	—	308	—	4.947	4.798	103.680	52.672	51.008
4	Rynek Główny—Park Dr. Jordana *Place centrale—Parc du nom du Dr Jordan*	1·950	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5	Salwator—ulica Lubicz *Colline de Salvator—rue Lubicz*	3·958	240.800	258	21	—	48	5.566	118	47.847	46.536	1.311
6	Salwator—Rynek Główny—ul. Kalwaryjska *Colline de Salvator—Place centrale—rue Kalwaryjska*	6·603	290.800	309	19	—	49	4.295	98	60.276	58.725	1.551

[1]) **Dane Krakowskiej Spółki Tramwajowej. — Selon les données de la Compagnie des Tramways de Cracovie.**
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tem 371.696 osób za abonamentem. — *Y compris 371.696 de personnes profitant d'un abonement.*

Biuro Statystyczne Miasta Krakowa. — Bureau statistique de la ville de Cracovie.

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.